

82
Al-Infītār
The Splitting
The Cleaving, Bursting Apart

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an
PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. WHEN THE SKY is split asunder,
NQ When the heaven is cleft asunder.
PK When the heaven is cleft asunder,
SH When the heaven becomes cleft asunder,
YU When the Sky is cleft asunder;

2.

- AA** And the stars dispersed,
NQ And when the stars have fallen and scattered;
PK When the planets are dispersed,
SH And when the stars become dispersed,
YU When the Stars are scattered;

3.

- AA** When the oceans begin to flow,
NQ And when the seas are burst forth (got dried up);
PK When the seas are poured forth,
SH And when the seas are made to flow forth,
YU When the Oceans are suffered to burst forth;

4.

- AA** When the graves are overturned,
NQ And when the graves are turned upside down (and they bring out their contents)
PK And the sepulchres are overturned,
SH And when the graves are laid open,
YU And when the Graves are turned upside down; -

5.

- AA** Each soul will know what it had sent ahead and what it had left behind.
NQ (Then) a person will know what he has sent forward and (what he has) left behind (of good or bad deeds).
PK A soul will know what it hath sent before (it) and what left behind.
SH Every soul shall know what it has sent before and held back.
YU (Then) shall each soul know what it hath sent forward and (what it hath) kept back.

6.

AA O man, what seduced you from your munificent Lord

NQ O man! What has made you careless concerning your Lord, the Most Generous?

PK O man! What hath made thee careless concerning thy Lord, the Bountiful,

SH O man ! what has beguiled you from your Lord, the Gracious one,

YU O man! What has seduced thee from thy Lord Most Beneficent?-

7.

AA Who created you then formed your symmetry, then gave you right proportion,

NQ Who created you, fashioned you perfectly, and gave you due proportion;

PK Who created thee, then fashioned, then proportioned thee?

SH Who created you, then made you complete, then made you symmetrical?

YU Him Who created thee. Fashioned thee in due proportion, and gave thee a just bias;

8.

AA Shaping you into any form He pleased?

NQ In whatever form He willed, He put you together.

PK Into whatsoever form He will, He casteth thee.

SH Into whatever form He pleased He constituted you.

YU In whatever Form He wills, does He put thee together.

9.

AA Even then you deny the Judgement.

NQ Nay! But you deny the Recompense (reward for good deeds and punishment for evil deeds).

PK Nay, but ye deny the Judgment.

SH Nay! but you give the lie to the judgment day,

YU Nay! But ye do reject Right and Judgment!

10.

AA Surely there are guardians over you,

NQ But verily, over you (are appointed angels in charge of mankind) to watch you [] ,

PK Lo! there are above you guardians,

SH And most surely there are keepers over you

YU But verily over you (are appointed angels) to protect you,-

11.

AA Illustrious scribes

NQ Kirāman (honourable) Kātibin writing down (your deeds)[] ,

PK Generous and recording,

SH Honorable recorders,

YU Kind and honourable,- Writing down (your deeds):

12.

AA Who know what you do.

NQ They know all that you do.

PK Who know (all) that ye do.
 SH They know what you do.
 YU They know (and understand) all that ye do.

13.

AA The pious will surely be in heaven,
 NQ Verily, the Abrâr (pious and righteous) will be in delight (Paradise);
 PK Lo! the righteous verily will be in delight.
 SH Most surely the righteous are in bliss,
 YU As for the Righteous, they will be in bliss;

14.

AA The wicked certainly in Hell:
 NQ And verily, the Fujjâr (the wicked, disbelievers, sinners and evil-doers) will be in the blazing Fire (Hell),
 PK And lo! the wicked verily will be in hell;
 SH And most surely the wicked are in burning fire,
 YU And the Wicked - they will be in the Fire,

15.

AA They will burn in it on the Day of Judgement,
 NQ In which they will enter, and taste its burning flame on the Day of Recompense,
 PK They will burn therein on the Day of Judgment,
 SH They shall enter it on the day of judgment.
 YU Which they will enter on the Day of Judgment,

16.

AA And will not be removed from it.
 NQ And they (Al-Fujjâr) will not be absent therefrom (i.e. will not go out from the Hell).
 PK And will not be absent thence.
 SH And they shall by no means be absent from it.
 YU And they will not be able to keep away therefrom.

17.

AA How can you comprehend what the Day of Judgement is?
 NQ And what will make you know what the Day of Recompense is?
 PK Ah, what will convey unto thee what the Day of Judgment is!
 SH And what will make you realize what the day of judgement is?
 YU And what will explain to thee what the Day of Judgment is?

18.

AA How then can you comprehend what the Day of Judgement is?
 NQ Again, what will make you know what the Day of Recompense is?
 PK Again, what will convey unto thee what the Day of Judgment is!
 SH Again, what will make you realize what the day of judgment is?
 YU Again, what will explain to thee what the Day of Judgment is?

19.

- AA It is the day when no soul will have power to do the least for a soul, and God's alone will be done.
- NO (It will be) the Day when no person shall have power (to do) anything for another, and the Decision, that Day, will be (wholly) with Allâh.
- PK A day on which no soul hath power at all for any (other) soul. The (absolute) command on that day is Allah's.
- SH The day on which no soul shall control anything for (another) soul; and the command on that day shall be entirely Allah's.
- YU (It will be) the Day when no soul shall have power (to do) aught for another: For the command, that Day, will be (wholly) with Allah.